

# “La danza necesitaba una adaptación de esta ópera”



*Entrevista con Iñaki Urlezaga*  
*Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la CABA*

consejo

Profesional de Ciencias  
Económicas de la Ciudad

*Fuente: Revista Consejo – N° 11 – Marzo 2010 – ISSN 1851-6610*



La versión de “La Traviata”, que el genial Iñaki Urlezaga representó para nuestros matriculados, fue todo un éxito. Las 1.700 localidades del Teatro Coliseo se vieron colmadas por un público que disfrutó de la singular obra. A continuación, un resumen de la charla que mantuvo la revista Consejo con el mundialmente aclamado bailarín, horas antes de salir a escena.

**CONSEJO ¿Qué significa presentar por primera vez a nivel mundial una ópera como “La Traviata”, pero convertida en ballet?**

IÑAKI URLEZAGA Creo que el haber podido traducir una ópera a ballet es una manera de extender el repertorio del bailarín. Se le da la posibilidad a la danza de contar con algo más y en este caso algo tan magnífico como lo es esta ópera. Estoy plenamente satisfecho, porque es como ingresar un nuevo hijo a la familia. Desde un principio, cuando estaba en Holanda y se me ocurrió la idea, supe que debía afrontar los riesgos que se corren al transpolar una obra de arte que fue concebida como ópera al mundo del ballet.

**¿Cómo se hace para trasladar una pieza armada para el canto y la actuación al plano de la danza?**

No fue para nada fácil. Luis Gorelik hizo un gran trabajo al orquestar, musicalizar y reescribir la ópera para que las voces se conviertan en partes instrumentales. Lo mágico que tiene la puesta es que la voz está expresada dentro de la parte instrumental y en el lenguaje corporal de los bailarines. Sin embargo, creo que no se suplanta una cosa por la otra, sino que se le da una mirada diferente, sin que esta sea menor de lo que es la ópera. Allí está el desafío para el público que lo viene a ver, porque, si espera escuchar la voz, obviamente saldrá desencantado con la puesta. Pero, si el espectador comprende verdaderamente que la voz está usada desde otro lugar, creo que esa persona sí va a disfrutar de un gran espectáculo.

**¿Por qué eligió esta ópera?**

Primero, porque era mi deseo y porque sentía la necesidad de hacerla. En segundo lugar, porque creía que era factible llevar adelante el proyecto. La danza necesitaba una adaptación de esta ópera para ser llevada al ballet.

**¿Cómo cree que será tomada esta puesta por el público?**

Me imagino que mucha gente estará en contra y mucha gente, a favor. Y respecto a los críticos, que cada cual determine. Me imagino que habrá algunos que digan que es un sacrilegio, otros dirán que es una maravilla... Creo que para eso está también el hecho de hacer arte. Lo fantástico que tiene es la respuesta visceral del otro; es decir, el agrado, el desagrado, la pasión, la ira, etc. Es duro escuchar la crítica a veces, pero es valedero tomarla.

**¿Qué sucede en la Argentina, donde es relativamente común encontrarse con grandes bailarines, como Julio Bocca, Maximiliano Guerra o usted, que vuelcan sus carreras hacia el gerenciamiento de actividades relacionadas con la danza o el espectáculo en general?**

Se da por el poco apoyo que recibimos de los gobiernos. Tenemos que tirar solos hacia adelante para poder levantar el telón. Yo no puedo salir solo a bailar; necesito tener una estructura detrás que esté a la altura de las circunstancias, para que sea un espectáculo de altísimo nivel. Creo que eso hace al resultado final y no solamente que una figura brille sobre el escenario.

**Y en el caso de “La Traviata” cumple varios roles dentro de la puesta, no sólo de primer bailarín.**

Sí y no es fácil. Se logra con mucho oficio, ayuda, trabajando de una manera organizada. También hay que administrar bien los tiempos y a la gente que conforma el espectáculo. Pero creo que uno tiene que ser racional y dejar la emoción de lado para poder cumplir con varios roles. Hay que tratar de saber qué necesita la gente para poder trabajar y lo que yo necesito para poder trabajar con ella.

Trabaja con gente muy cercana, como su hermana y su tía.

Son una gran ayuda, porque permiten que me desprenda de un montón de cosas que no pertenecen a mi trabajo específico: todas aquellas cosas burocráticas, de papelería, que yo no sé hacer ni me interesa tampoco aprender.

**¿Por qué se presentó su “Traviata” en Salta por primera vez?**

Porque Luis Gorelik es el director musical de la puesta y él es quien está al frente de la Orquesta Provincial de Salta. Fue un trabajo artesanal que realizamos juntos, pero no para la Orquesta de Salta exclusivamente. Cuando estábamos trabajando en la obra, él me sugirió que se estrene con su propia orquesta. Yo conocía esa formación porque, entre otras cosas, ganó el Konex de Brillante y es de una gran excelencia artística. También creo que al país lo beneficia el hecho de que Salta, tenga un estreno y no que, todo se haga primero en Buenos Aires y después en el Interior.

**¿Cómo fue el estreno?**

Fue muy emotivo, muy esperado, muy liberador y con mucho sentimiento. Fueron demasiadas emociones juntas, porque es el resultado de tres años de trabajo. Cuando empezó a sonar la orquesta, no lo podía creer, porque me parecía mentira que ya hubiera llegado el momento. Es muy raro sentir que todo sucede tan rápido y casi sin que uno se dé cuenta.

**¿Cómo fue la experiencia de ser durante 12 años bailarín del Royal Ballet de Londres?**

Bueno, parte de lo que soy ahora y de lo que se ve en el escenario es un producto de todo eso. Es haberme iniciado acá, pero formado allá al lado de grandísimos puestistas, régisseurs y

coreógrafos. Tuve la fortuna de haber crecido con ellos y haber absorbido todo ese conocimiento que sólo se traspasa de manera humana; no existe otra forma ni otra cosa que sustente ese conocimiento. Está relacionado con el querer aprender y estar siempre abierto a lo que esta gente quiere hacer de uno. Y todo eso es el capital artístico que tengo hoy, lo que le entrego al público y los proyectos que encaro.

### **Después de tantos años allí en Gran Bretaña, se produjo su paso al Dutch National Ballet de Holanda.**

Sí, pero esa etapa es diferente, porque ya tenía como un esquema armado. A Holanda llegué siendo un adulto, no un niño como cuando me incorporé al Royal Ballet. La realidad es diferente, sobre todo en lo psicológico, porque yo ya era un artista hecho, con una personalidad formada y conforme con mi carrera. Es decir que estaba preparado para salir al mundo y, como fue Holanda, podría haber sido cualquier otro país.

### **¿Cómo es vivir del arte en Europa?**

Creo que después de haber vivido tantos años en Europa uno absorbe la cultura. La manera de ser del europeo tiene que ver con la no ostentación, con el refinamiento y hay mucha más austeridad de lo que se ve acá. La gente vive con una tranquilidad más profunda, no tan superficial como se percibe en muchos lugares de nuestro país.

### **¿Cómo ve el futuro de la danza en nuestro país?**

Muy vapuleada y creo que cuesta mucho lograr cosas con sustento artístico, y el gran problema de fondo es que no hay una cultura de base.

### **Hace poco se declaró al tango como uno de los patrimonios culturales de la humanidad. ¿Cómo es su relación con el tango teniendo en cuenta que el año pasado presentó un espectáculo relacionado con ese estilo?**

Hago muchas cosas con el tango y tengo varios espectáculos relacionados con él. Lo que sucede es que yo soy un artista más clásico y no me gustaría dedicarme a eso y nada más. Pero creo que para todos los bailarines Piazzolla abrió un camino gigante. Existe una nueva estética del tango que se proyecta al futuro.